



## PELATIHAN ANALISIS TEKS LAGU BERBAHASA ARAB DALAM MENINGKATKAN PENGUASAAN MAHARAH KITABAH PADA SISWA SMAI SUNAN GUNUNG JATI DI ASRAMA PUTRA SUNAN GUNUNG JATI

Hanik Shofa Mardiyah<sup>1</sup>, Ana Durrotul Hikmah<sup>2</sup>, Muhammad Syauqi Habib Al-alibba'<sup>3</sup>,  
Ahmad Baihaqi Usman<sup>4</sup>

Sekolah Tinggi Agama Islam KH. Muhammad Ali Shodiq Tulungagung<sup>12345</sup>  
hansho110790@gmail.com<sup>1</sup>, anahikmah57@gmail.com<sup>2</sup>, habibsyauqi307@gmail.com<sup>3</sup>,  
abubaiusman2707@gmail.com<sup>4</sup>

**Abstrak:** Pengabdian kepada masyarakat (PkM) Tentang Analisis Teks Lagu ini bertujuan untuk menambah pengetahuan siswa SMAI Sunan Gunung Jati di Asrama Putra Sunan Gunung Jati PPHM Ngunut Tulungagung dalam meningkatkan penguasaan maharah kitabah. Dalam tulisan ini penulis memilih topik lagu yang relevan dengan usia remaja yaitu lagu "Ada Untukmu" (Tyo Satrio) dan "Janji Suci" (Yovie and Nuno) yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Arab. Pelaksana kegiatan PKM merupakan dua orang dosen dan melibatkan dua mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (tim). Kegiatan dilaksanakan pada bulan Juni 2023. Kegiatan dilakukan dengan memberikan pelatihan menggunakan media pembelajaran berupa teks lagu yang sudah diterjemahkan ke dalam Bahasa Arab. Metode yang digunakan oleh penulis adalah metode *service learning* jenis *direct service* (pelayanan langsung). Hasil Kegiatan PKM menunjukkan bahwa kegiatan PkM ini dapat meningkatkan motivasi siswa untuk belajar bahasa Arab terutama dalam meningkatkan maharah kitabah.

**Kata Kunci:** Pendidikan, Karakter, Disiplin

**Abstract:** Community Service (PkM) About Song Text Analysis aims to increase the knowledge of students of SMAI Sunan Gunung Jati in the Sunan Gunung Jati Putra Dormitory PPHM Ngunut Tulungagung in improving mastery of maharah kitabah. In this paper the author chose the topic of songs that are relevant to the age of adolescents, namely the song "Ada Untukmu" (Tyo Satrio) and "Janji Suci" (Yovie and Nuno) which have been translated into Arabic. Suci" (Yovie and Nuno) which have been translated into Arabic. The organizer PKM activities are two lecturers and involve two students of the Arabic Language Education Program (team). Arabic Language Education Study Program (team). The activity was carried out in June 2023. Activities are carried out by providing training using learning media in the form of song texts that have been translated into Arabic. The method used by the author is service learning method type (direct service). direct service). The results of the PkM activity show that the PkM activity can increase students' motivation to learn Arabic, especially in Arabic language activities can increase students' motivation to learn Arabic, especially in improving maharah kitabah improve maharah kitabah.

**Keywords:** Education, Character, Discipline

### PENDAHULUAN

Dalam pandangan Umat Islam bahasa Arab memiliki dua sisi yang tidak tepisahkan yaitu sebagai bahasa agama dan bahasa ilmu pengetahuan (bahasa asing). Jika dikatakan bahwa bahasa Arab sebagai bahasa agama Islam, maka orientasinya

adalah untuk memahami ilmu-ilmu agama Islam yang mempersyaratkan penguasaan bahasa Arab. Sementara itu, jika dikatakan bahwa bahasa Arab adalah bahasa asing, maka orientasinya adalah bahasa Arab diposisikan sebagai bahasa komunikasi yang bukan sebagai prasyarat untuk memahami ilmu-ilmu agama Islam.<sup>1</sup> Pada umumnya semua pakar pembelajaran Bahasa sepakat bahwa keterampilan atau maharah berbahasa terbagi menjadi empat, yaitu maharah istima', maharah kalam, maharah qira'ah, dan maharah kitabah. Keterampilan menyimak dan membaca dikategorikan ke dalam keterampilan reseptif, sedangkan keterampilan berbicara dan menulis dikategorikan ke dalam keterampilan produktif. Keterampilan menulis merupakan salah satu keterampilan yang penting dipelajari bagi peserta didik.<sup>2</sup>

Dalam sekolah formal yang berada di dalam lingkup pesantren kegiatan menulis dibiasakan setiap hari dari mulai belajar mengaji kitab kuning, menulis pelajaran diniyah dan kegiatan maknani atau mengartikan kitab ke dalam bahasa Jawa pegon. Tujuan dari pembiasaan ini adalah agar kemampuan siswa dalam mempelajari bahasa arab khususnya maharah kitabah semakin meningkat. Salah satu pembelajaran yang sangat menunjang dalam penguasaan maharah kitabah ini adalah analisis teks. Di sini media yang digunakan oleh penulis adalah teks lagu bahasa Indonesia yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Arab. Penggunaan lagu dirasa efektif agar siswa lebih mudah mengingat kosa kata dalam lirik sebuah lagu. Selanjutnya, siswa dapat mempelajari makna dan tata bahasa dalam kaidah kalimat bahasa Arab dalam teks lagu yang telah dipelajari dengan menganalisis tata bahasa per kalimat.

Pembelajaran ini bertujuan untuk mengajak siswa SMAI Sunan Gunung Jati di Asrama Putra Sunan Gunung Jati Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadi-ien Ngunut Tulungagung untuk bersama-sama dalam menunjukkan kaidah-kaidah bahasa yang terdapat di dalam teks lagu dan menyanyikannya bersama-sama agar pembelajaran kitabah lebih terasa menarik dan menyenangkan. Jika sudah terbiasa dan mahir, siswa diharapkan dapat mengalihbahasakan lagu-lagu bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab sesuai dengan kaidah tata bahasa yang baik dan benar. Metode pelatihan yang digunakan dalam pelatihan ini adalah *service learning* yang melibatkan pengalaman praktis, pembelajaran akademik dan keterlibatan masyarakat.

## METODE PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

Metode yang diterapkan dalam pelaksanaan pengabdian kepada masyarakat ini adalah metode *Service Learning* (SL). *Service-Learning* atau SL merupakan aktivitas yang melibatkan pengalaman praktis, pembelajaran akademik dan keterlibatan masyarakat.

Jenis metode *Service Learning* (SL) yang digunakan adalah *Direct Service* (Pelayanan Langsung). *Direct Service* (Pelayanan Langsung) adalah praktik yang paling umum dalam *Service-Learning*, dimana pelaksana PkM langsung berkegiatan di

---

<sup>1</sup> Ahmad Muradi, "Tujuan Pembelajaran Bahasa Asing (Arab) Di Indonesia", Al Maqoyis, Vol. 01 Januari-Juni 2013 hlm.129

<sup>2</sup> طرق تدريس العربية. عمان: دارالشروق للنشر والتوزيع. 2006. hlm. 151

Komunitas/Instansi dan melakukan program dan pembelajaran langsung di tengah masyarakat.<sup>3</sup>

*Service learning* menerapkan empat langkah dalam pembelajaran layanan: (1) investigasi; (2) persiapan; (3) tindakan; dan (4) refleksi. Pada fase investigasi, pelaksana PkM memindai secara eksternal dan internal. Secara eksternal, pelaksana PkM menganalisis komunitas di sekitar mereka yang membutuhkan layanan. Secara internal, pelaksana menganalisis kemampuannya untuk menyesuaikan dengan kebutuhan masyarakat, seperti keterampilan, minat, bakat. Pelaksana PkM dapat menggunakan informasi dari buku, jurnal, atau observasi. Pada tahap persiapan, pelaksana PkM menentukan target dan menyesuaikan kebutuhan masyarakat dengan potensi yang tersedia. Pada fase ini pelaksana PkM juga mempersiapkan jadwal kegiatan *service learning*. Pada tahap tindakan, pelaksana PkM melakukan kegiatan berdasarkan persiapan yang telah dilakukan. Pada fase refleksi, pelaksana PkM melakukan penilaian diri dan meminta umpan balik dari masyarakat.<sup>4</sup>

Lokasi pengabdian kepada masyarakat terletak di Asrama Putra Sunan Gunung Jati Ngunut Tulungagung. Kegiatan pengabdian kepada masyarakat ini dilaksanakan pada bulan Juni 2023. Pelaksana PkM ini berbentuk tim yang terdiri dari dua orang dosen dan dua mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam KH. Muhammad Ali Shodiq Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. Adapun target yang menjadi sasaran kegiatan pengabdian kepada masyarakat ini adalah para siswa SMAI Sunan Gunung Jati kelas XII dan XI.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Pengabdian kepada masyarakat ini dilakukan pada bulan Juni 2023 pada siswa SMAI Sunan Gunung Jati yang berlokasi di Asrama Putra Sunan Gunung Jati Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadi-ien Ngunut Tulungagung.

Sebagaimana langkah dalam metodologi *service learning*, maka tahap yang pertama adalah investigasi. Pada tahap ini pelaksana PkM melakukan analisis internal dan eksternal. Pada analisis internal pelaksana PkM mengukur kekuatan dan kelemahan sumber daya yang dimiliki, seperti kemampuan, keuangan, dan fasilitas lainnya. Sedangkan analisis eksternal dilakukan untuk mengukur peluang dan ancaman di lingkungan di luar diri tim, seperti potensi, lokasi, kebutuhan, dan kesediaan mitra. Setelah mengamati potensi mitra di sekitar kampus, tim memutuskan mitra masyarakat dan mengatur kunjungan dengan kepala sekolah dan waka kurikulum SMAI Sunan Gunung Jati.

Pada tahap persiapan, pelaksana PkM berdiskusi dengan mitra masyarakat, tim melakukan berbagai persiapan kegiatan dengan luaran berupa proposal. Proposal kegiatan tersebut disampaikan kepada Pusat Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (P3M) STAI KH. Muhammad Ali Shodiq. Setelah proposal disetujui,

---

<sup>3</sup> Agus Afandi, dkk., *Metodologi Pengabdian Masyarakat*, (Jakarta: Dirjen Pendis Kemenag RI, 2022), hlm. 187

<sup>4</sup> Purwanti Dyah Parwanik, dkk., "Media Belajar Inovatif Bagi Siswa SDN 05 Pesanggrahan Jakarta: PkM dengan Konsep Service Learning", dalam *Jurnal Pengabdian Masyarakat: Pemberdayaan, Inovasi dan Perubahan* vol. 1 no. 1 September 2021, hlm. 46-47

pelaksana PkM mengajukan surat izin kepada pihak mitra PkM dan melakukan diskusi terkait jadwal dan teknis pelaksanaan. Setelah mendapat perizinan dan terjadi kesepakatan yang baik, pelaksana PkM menyiapkan segala bahan dan alat yang diperlukan seperti teks lagu, LCD proyektor, banner, konsumsi, mikrofon, dan persiapan lainnya. Materi teks lagu difotocopikan dalam rangka memenuhi tingkat keterbacaan para siswa yang cukup banyak. Peserta berjumlah 40 siswa. 25 siswa dari kelas XI dan 15 dari kelas XII.

Pada tahap tindakan, pelaksana PkM melakukan beberapa aktivitas sebagai berikut:

*Pertama*, tim pelaksana PkM mengawali dengan salam dan perkenalan. Kemudian pelaksana PkM memberikan penjelasan singkat tentang pentingnya penguasaan maharah kitabah dalam pembelajaran bahasa Arab.

*Kedua*, pelaksana PkM membagikan kertas teks lagu sambil memberi contoh menyanyi dan meminta para siswa untuk mengikuti dengan menyanyi setidaknya diulang dua kali secara bersama-sama.

*Ketiga*, pelaksana PkM memberikan penjelasan tentang makna lagu sambil mengajak para siswa untuk menganalisis tata bahasa per kalimat.

*Keempat*, pelaksana PkM mengajak para siswa untuk praktik menyanyi sambil tanya jawab tata bahasa Arab.

*Kelima*, pelaksana PkM memberikan reward bagi peserta yang berhasil menjawab pertanyaan dengan benar.

Pada tahap refleksi, pelaksana PkM memberikan koreksi beberapa pelafalan yang kurang tepat. Pelaksana PkM mendapatkan hasil yang signifikan. Para siswa menjadi lebih antusias dan bersemangat untuk belajar bahasa Arab. Dari 40 siswa peserta PkM, 90 persen siswa menguasai materi teks lagu yang diajarkan. Seluruh siswa mengatakan pelatihan menggunakan Media teks lagu yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab membuat pembelajaran terasa menyenangkan.

Di samping itu, pelaksana PkM melakukan refleksi terkait kendala yang dialami. Di antaranya diperlukan pengondisian peserta yang agak lama karena siswa kelas XII sudah berada pada waktu pasca ujian akhir.

Terlepas dari kendala tersebut, kegiatan PkM ini berjalan dengan lancar dan mendapatkan hasil bahwa pelatihan analisis teks lagu berbahasa Arab sangat efektif dalam meningkatkan motivasi belajar siswa SMAI Sunan Gunung Jati terutama untuk meningkatkan maharah kitabah. Berikut dokumentasi pada waktu kegiatan PkM ini berlangsung:



**Gambar 1.** Dokumentasi Pengabdian Kepada Masyarakat

<p><b>ADA UNTUKMU (بَكُونُ لَكَ)</b> Tyok Satrio</p> <p>أولاً أعرفك. استغوذت قلبي معك Awalku mengenalmu, tersita seluruh hatiku ما أجمل نفسك. أنا أحبك أنت Oh indahnya dirimu, ku jatuh hati padamu لا أشعر أن الوقت قد مضى. الآن أنت لي نفسي Tak terasa waktu berlalu, kini kau telah jadi milikku ما أفرح قلبي نفسي. عندما تكون بجانبني Betapa bahagianya aku, saat kau ada di sisiku</p> <p><b>Reff</b></p> <p>الآن حان الوقت. علينا أن نرحل. رافقني في بقية وقتك Kini tiba saatnya, kita harus melangkah, temani diriku di sisa waktumu خذ ايدينا ومعنا. نحدد اتجاهنا Genggamlah tanganku bersamaku, kau kan menentukan arah مع ليلسا كل الدوام. أحبيبك أنت Bersama dinku yang kan slalu menjaga dirimu لن قلبك ترافقني. في كل خطوة حياتي Yakinkan hatimu temaniku, di setiap langkah-langkah ku أنا هنا بجانبك. كنت دائما هنا لك Ku di sini di sampingmu, ku kan slalu ada untukmu</p> <p><b>3x</b></p> <p>كنت هنا. كنت دائما هنا لك Ku di sini, ku kan slalu ada untukmu</p>	<p><b>JANJI SUCI (وَعْدِي الطَّيِّبِي)</b> By Yovie n' Nuno</p> <p>اسمعي لي حبيبي و راجعي Dengarkanlah wanita pujaanku سألتك في هذه الليلة Malam ini akan kusampaikan رغبتك اليك يا حبي Hasrat suci kepadamu desuku اسمعي هذه نيتي Dengarkanlah kesungguhan ini أريد أن أتزوجك Aku ingin mempersuntingmu مرة الأولى و الأخر Tuk yang pertama dan terakhir فلا ترفض و تجعلني موقوفاً jangan kau tolak dan buatku hancur لا أكره لكولي شيئاً Ku tak akan mengolag tuk meminta واحد من هذا القلب معتقداً Satu keyakinan hatiku ini كنت خير من لك نسبة Aku lah yang terbaik untukmu اسمعي لي حبيبي احلامي Dengarkanlah wanita impianku سألتك في هذه الليلة Malam ini akan ku sampaikan وعدى الطيبى مرة إلى الأبد Janji suci satu untuk selamanya اسمعي هذه نيتي Dengarkanlah kesungguhan ini</p>
--	--

Gambar 2. Teks lagu Ada Untukmu dan Janji Suci

## KESIMPULAN

Hasil kegiatan PkM menunjukkan bahwa pelatihan analisis teks lagu dapat meningkatkan motivasi siswa untuk belajar bahasa Arab terutama dalam peningkatan maharah kitabah. Selain itu kegiatan PkM ini memberikan inspirasi kepada pendidik untuk memberikan pembelajaran yang kreatif, inovatif, dan menyenangkan. Pada dasarnya setiap peserta didik memiliki preferensi sendiri-sendiri dalam belajar. Oleh karena itu, para pendidik harus inovatif untuk menciptakan metode pembelajaran yang inovatif dan efektif untuk hasil belajar yang terbaik. Di samping itu, para siswa hendaknya lebih mengeksplor diri dan banyak berlatih agar pengetahuan dan keterampilan berbahasanya semakin berkembang.

Segenap tim pelaksana PkM STAI KH. Muhammad Ali Shodiq (STAI MAS) tidak lupa mengucapkan banyak terima kasih kepada mitra PkM SMAI Sunan Gunung Jati dan semua pihak yang telah memberikan kesempatan dan dukungan untuk melakukan pengabdian kepada masyarakat.

## DAFTAR PUSTAKA

- Afandi, Agus dkk. 2022. *Metodologi Pengabdian Masyarakat*. Jakarta: Dirjen Pendis Kemenag RI.
- Dyah Parwanik, Purwanti dkk., "Media Belajar Inovatif Bagi Siswa SDN 05 Pesanggrahan Jakarta: PkM dengan Konsep Service Learning", dalam *Jurnal Pengabdian Masyarakat: Pemberdayaan, Inovasi dan Perubahan* vol. 1 no. 1 September 2021
- Muradi, Ahmad, "*Tujuan Pembelajaran Bahasa Asing (Arab) Di Indonesia*", Al Maqoyis, Vol. 01 Januari-Juni 2013
- 2006 نصيرات صالح . طرق تدريس العربية . عمان : دارالشروق للنشر والتوزيع.